



## NEF'İNİN TUHFETÜ'L-UŞŞAK ADLI FARŞÇA KASİDESİ

PROF. DR. MEHMET KANAR \*

### Öz

Hiciv ve kasideleriyle ünlü divan şairi Nefî, XVII. yüzyılın önde gelen şairlerindedir. 980/1572 yılında Erzurum'un Hasankale kasabasında dünyaya gelmiş, orada bir müddet öğrenim gördükten sonra İstanbul'a gitmiş, Dördüncü Murad'ın teveccühünü kazanmış ve bazı önemli görevlerde bulunmuştur. Yakın dostları dâhil insanları rencide edecek derecede sövgüye varan hicivler yazmaktan geri durmayan şairin hırçın kişiliği ve davranışları, özellikle sınır tanımayan yergileri gözden düşmesine ve devlet adamlarının hedefi durumuna gelmesine yol açmıştır.

1044/1635 yılında çok etkili hicivleri yüzünden boğdurulmuş ve cesedi denize atılmıştır. Nefî'nin şiir kudreti çok yüksektir. Farsça şiirlerinde oldukça güçlüdür. Bu dildeki manzumelerini ayrı bir divan halinde toplamıştır. "Tuhfetü'l-uşşak" kasidesi bir İran edebiyatının birçok büyük simaları tarafından aynı vezin ve kafiye ile ayrı ayrı özgün isimleriyle yazılmış manzumeler serisindedir. Farsça divanında bulunan bu kasidesi Fuzûlî'nin "Enîsü'l-kalb" adlı eserine nazîredir.

**Anahtar Kelimeler:** Divan Edebiyatı, Fars Edebiyatı, Nefî, Kaside.

### ABSTRACT

"Nefî" was one of the famous satire and qasida poets in XVII. He was born 980/1572 In Hasankale in the town of Erzurum. After studying there for a while he went to Istanbul, He won the fourth Murad's favor

---

\* PROF. DR. MEHMET KANAR, TC Yeditepe Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Öğretim Üyesi, (İstanbul Üniversitesi Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Emekli Öğretim Üyesi), email: [mehmet.kanar@yeditepe.edu.tr](mailto:mehmet.kanar@yeditepe.edu.tr); [profkanar@gmail.com](mailto:profkanar@gmail.com)

and has take some important tasks. His satire hurt evry body including close friends and led to be the target of statesmen.

Because of the effective satire, strangled and his corpse was thrown into the sea In the 1044/1635 year. He was very strong in persian poetry. The poem of this language is collected as "Diwan". Qasida of "Tuhfet Al Oshshag" written by many famous Iranian names with the same meter and unique names. His Persian qasida colled in Fuzuli's "Enis Al Galb".

**Keywords:** Diwan Litrature, Persian literature, Nefi, Persian Qasida

### چکیده

"نفعی" از شاعران شناخته شده قرن ۱۷ می باشد که با قصیده و هجو هایش مشهور شده است. در سال ۹۸۰/۱۵۷۲ در منطقه حسن قلعه از توابع ارزروم متولد و بعد از تحصیلات مقدماتی در ارزروم راهی استانبول شده و توجه "مراد چهارم" را بخود جلب نموده است و بعضی از مسولیت های مهم را در اختیار گرفته است. اشعار هجو وی که گاهی تا سرحد فحش بوده و حتی گاهی دوستان نزدیک خود را نیز رنجیده می ساخته وی را مورد هدف دولتمردان وقت قرار داده است.

در سال ۱۰۴۴/۱۶۳۵ به دلیل اشعار هجو تاثیرگذارش از طرف دشمنانش خفه و جسد وی به دریا انداخته شده است. "نفعی" در سرودن اشعار فارسی نیز بسیار متبحر بوده و منظومه های شعر فارسی خود را بصورت یک دیوان جمع آوری کرده است. قصیده "تحفة العشاق" وی از توسط بسیاری از مشاهیر شناخته شده ادبیات ایران با همان وزن و قافیه و با اسم های مختلف نوشته شده است. این قصیده که در دیوان فارسی وی موجود می باشد، در مجموعه "انیس القلب" فضولی بصورت ناظر ارائه شده است.

**کلید واژه:** ادبیات دیوانی، ادبیات فارسی، نفعی، قصیده فارسی

### TUHFETU'L-UŞŞÂK

**Vezin: Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün Mefâîlün**

دلم سرمست جام عشق و عقل کل زباندانش

نگوید نشنود هر دو جز از توحیدِ یزدانش

Dilem sermest-i câm-i 'aşk u 'akl-i kul zebândâneş  
Negûyed neşneved her do coz ez tovhîd-i yezdâneş

*Aşk kadehinin sarhoşu gönlüm; aklıkül onun dilinden anlar  
Her ikisi Allah'ın tevhidi hariç, ne söz söyler ne dinler*

چه توحید؟ آشنا حرفی ز خلوتگاهِ غیبِ الغیب

چه دل؟ رسوا ندیم بزمگاهِ خاصِ سلطانش

Çi tovhîd? Âşinâ harfî zi hâlvatgâh-i gaybu'l-gayb  
Çi dil? Rusvâ nedîm-i bezmgâh-i hâs-i sultâneş

*Nasıl tevhid? Aşina bir söz gayblar gaybının halvet yerinden  
Nasıl gönül? Rüsva bir nedim, sultanın has meclisinden*

چه دل؟ گستاخِ بزمِ عشقِ کز تحریکِ یزدانی

کند شوخی و رندی از هجومِ فیضِ پنهانش

Çi dil? Gustâh-i bezm-i 'aşk kez tahrîk-i yezdânî  
Koned şûhî yu rindî ez hucûm-i feyz-i pinhâneş

*Nasıl gönül? Aşk meclisinin küstahı, ilahî tahrikle  
Şuhluk, rintlik eder gizli feyzin hücumu ile*

چه دل که غمزهء حاضر جوابِ شاهدِ غیبی

که خونِ فتنه می بارد ز ابرِ تیغِ عریانیش

Çi dil ki gamze-yi hâzircevâb-i şâhid-i gaybî  
Ki hûn-i fitne mîbâred zi ebr-i tîg-i 'uryâneş

*Nasıl gönül? Gayb güzelinin hazırcevap bakışı*

*Yalın kılıç bulutundan yağdırır fitne kanını*

چه دل آن کهنه استادِ معلمخانهء معنی  
که یک طفلست عقل کل ز طفلانِ سبقخوانش

Çi dil an kohne ostâd-i mu'allimhâne-yi ma'nî  
Ki yek tiflest 'akl-i kul zi tiftân-i sebekhâneş

*Nasıl gönül? Mânâ okulunun eski hocası  
Aklıkül onda okuyan çocuklardan biri*

عجب نبود گر استادی کند بر عقل و اندیشه  
دلی کو مایه می گیرد مدام از سرّ سبحانش

'Aceb nebved ger ostâdî koned ber 'akl u endîşe  
Dilî kû mâye mîgîred mudâm ez sirr-i subhâneş

*Şaşılmaz hocalık ederse akıl ile düşünceye  
Bir gönül sürekli Sübhan'ın sırrıyla beslenirse*

خصوصاً آن دل دانا که در احوالِ وجدانی  
شود جاسوسِ غیبِ اندیشهء خاطر پریشانش

Husûsâ an dil-i dâna ki der ehvâl-i vicdânî  
Şeved câsûs-i gayb endîşe-yi hâtir perîşâneş

*Özellikle o bilgili gönül vicdan hallerinde  
Gaybı araştırır durur perişan olmuş gönlünde*

دل من نیست تنها هر دلی کو قابلِ عشقست  
چنین است و چنین احوالِ مشکل گردد آسانش

Dil-i men nîst tenhâ, her dilî kû kâbil-i 'aşkest  
Çonîn est u çonin ehvâl-i moşkil gerded âsâneş  
*Yalnız benim gönlüm değil; hangi gönül uygunsu aşka*  
*Böyledir bu; böyle güç haller kolaylaştır ona*

دلست و عشق و حسنِ بی زوال و حسرتِ دائم  
که حسرتِ مایهء عشقست و وصلتِ عینِ نقصانش  
Dilest u 'aşk u husn-i bîzevâl u hasret-i dâim  
Ki hasret mâye-yi 'aşkest u vuslat 'eyn-i noksâneş  
*Gönül, aşk, bitmez güzellik, sürekli hasrettir*  
*Hasret aşkın mayasıysa, vuslat noksanın kendisidir*

نه رند است آنکه با سودای حسن از جا بر خیزد  
بیابد یوسفستانی اگر در چاهِ کنعانش  
Ne rind est an ki bâ sovdâ-yi husn ez câ ber hîzed  
Beyâbed Yûsufistânî eger der çâh-i Ken'âneş  
*Rint değildir güzellik sevdasıyla kalksa yerinden biri*  
*Bulsa da Ken'an kuyusunda Yusufklar toprağını*

چرا با حسنِ مغرور آشنایی میکند آن رند  
که باشد کنج زندانخانهء دل یوسفستانش  
Çerâ bâ husn-i magrûr âşinâyî mîkoned an rind  
Ki bâşed konc-i zindânâne-yi dil Yûsufistâneş  
*O rint neden aşinalık etsin mağrur güzellikle*  
*Gönül zindanının köşesi rintlerle dolmuşsa?*

دلم در عالمِ عشقِ آن حکیمِ دوربین آمد  
ندارد آرزوی ذوقِ وصل از بیمِ حرمانش

Dilem der 'âlem-i 'aşk an hekîm-i dûrbîn âmed  
Nedâred ârizû-yi zovk-i vasl ez bîm-i hirmâneş

*İleri görüşlü bilge oldu gönlüm aşk âleminde  
Vuslat zevkini arzu etmez mahrumluk korkusuyla*

مغنی دم مزن، ساقی مرا ساغر مده دیگر  
که من بیتاب و دلبر نیمخواب و دیده حیرانش

Mugannî! Dem mezen; sâkî! Merâ sâger medih dîger  
Ki men bitâb u dilber nîmḥâb u dîde heyrâneş

*Okuma şarkıcı! Artık kadeh verme saki bana  
Ben halsizim; sevgili uykulu; gözlerim hayran ona.*

اگر ساغر دهی ساقی ز صهبای محبت ده  
که مخمورم ز کیفِ پر خمارِ زهرِ هجرانش

Eger sâgar dihî sâkî zi sahbâ-yi mahabbet dih  
Ki maḥmûrem zi keyf-i por ḥumâr-i zehr-i hicrâneş

*Kadeh vereceksen, muhabbet şarabını ver saki  
Mahmurum ayrılığın mahmurlaştırıcı keyfiyle*

اگر دم می زنی مطرب بخوان این مطلع و تن زن  
مرا بگذار تا خوانم غزل را تا بیپایانش

Eger dem mîzenî mutrib beḥân in matla' u ten zen  
Merâ bugzâr tâ ḥânem gazel râ tâ be pâyâneş

*Mutrip! Okuyacaksan, oku bu matla; sus sonra  
Bırak beni; okuyayım gazeli baştan sona*

چه گویم در شکنجِ زلفِ او حالِ اسیرانش  
مبادا فتنهء مسکینِ اسیرِ بند و زندانش

Çi gûyem der şikenc-i zulf-i û hâl-i esîrâneş  
Mebâdâ fitne-yi miskîn esîr-i bend u zindâneş

*Nasıl anlatayım zülüflerinin kıvrımındaki esirlerinin halini?  
Miskin fitne bile olmasın onun zindanının esiri!*

چه دلها در خمِ هر مویِ زلفِ او گرفتارست  
که صد فتنه بیاموزد ز هر یک چشمِ فتانش

Çi dilhâ der ħam-i her mûy-i zulf-i û giriftârest  
Ki sed fitne biyâmûzed zi her yek çeşm-i fettâneş

*Ne gönüller tutulmadı ki her tel saçının kıvrımına!  
Her fettan gözünden onun öğrenir yüz fitne*

فتد گر یک دلِ پر تاب و سوزان از سرِ گیسو  
شود چون ماهِ نخشب در ته چاهِ زرخدانش

Foted ger yek dil-i por tâb u sûzân ez ser-i gîsû  
Şeved çon mâh-i naşşeb der tih-i çâh-i zenehdâneş

*Kıvranıp yanan bir gönül saçının ucundan düşecek olsa  
Naşşeb Ay'ı gibi görünür çenesinin çukurunda*

بدل های فروزان عقدِ گوهر میشود هر مو

فتد بر گردن و بر سینہء چون ماہِ تابانش

Be dilhâ-yi furûzân akd-i govher mîşevêd her mûr

Foted ber gerden u ber sîne-yi çon mâh-i tâbâneş

*İnci dizisi olur her tel saçı parlayan gönüllerle*

*Düşer onun Ay gibi parlak boynuna, göğsüne*

شود گویا گسسته عقدِ پروینِ فلکِ شانه

گره گر واگشاید از خمِ هر موی پیچانش

Şevêd gûyâ goseste 'akd-i pervîn-i felek şâne

Girih ger vâ goşâyed ez ham-i her mûy-i pîçâneş

*Felekteki Ülker dizisi dağılır adeta*

*Kırık saçlarının ucundaki düğümü açarsa*

غزل پردازیم کشت اهلِ دل را لیک معذورم

نماند گر یک اهلِ دل، بماند دل بجانانش

Gazelperdâziyem koşt ehl-i dil râ lîk ma'zûrem

Nemâned ger yek ehl-i dil, bemâned dil be cânâneş

*Gazelciliğim öldürdü gönül ehlini; mazurum ama*

*Bir gönül ehli kalmasa da, kalır gönül cananında*

مرا جانان ببايد، نه دل و جان ، عاشقم عاشق

نه دل دانم نه اهلِ دل ز خيلِ مستمندانش

Merâ cânân bebâyed, ne dil u cân, 'âşîkem, âşîk

Ne dil dânem, ne ehl-i dil zi heyl-i mustmendâneş

*Canan gerek bana; ne gönül, ne can; âşîğim ben, âşîğim*



*Ona muhtaçlardan ne gönül, ne gönül ehli bilirim*

که بیتابانه میگویم شکایتگونهء پنهان

ز بیدادِ نگاهِ فتنه ریزِ غمزه جنباش

Ki bîtâbâne mîgûyem şikâyetgûne-yi pinhân

Zi bîdâd-i nigâh-i fitnerîz-i gamzeconbâneş

*Halsizce söylerim zira şikâyet eder gibi gizli gizli*

*Oynak bakışlarının fitne salan zulümlerini*

فغان از دستِ شوخی کز هجومِ نازِ پی در پی

تلف شد مهربانیء نگاهِ ناوک افشانش

Figân ez dest-i şûhî kez hucûm-i nâz-i peyderpey

Telef şod mihrîbânî-yi nigâh-i nâvekefşâneş

*Elaman o şuhun elinden! Art arda naz hücumuyla*

*Ok atan bakışlarının muhabbeti gitti boşa*

نگه در ناوک افشانی و دل حیرانِ نظاره

ز حیرانی نیامد ذوقهای زخمِ پیکانش

Nigeh der nâvekefşânî yu dil heyrân-i nezzâre

Zi heyrânî neyâmed zovkhâ-yi zaḥm-i peykâneş

*Bakışlar ok atar, gönlüm hayran seyreder onu*

*Hayranlıktan alamadım oklarının yara zevkini*

ز بیمِ غمزه مضمونِ سخن در لبِ گره بندد

دلم حرفی زند گر با لسانِ حالِ مژگانش

Zi bîm-i gamze mazmûn-i sohen der leb girih bended  
Dilem harfî zened ger bâ lisân-i hâl-i mujgâneş  
*Kirpiklerinin hal diliyle bir şey söylese gönlüm*  
*Gamzesinin korkusuyla dudaklarımda düğümlenir sözüm*

کسی داند زبانِ شکوه ام کز بیخودی گردد  
لسانِ حالِ دلِ آه و دهنِ چاکِ گریبانش

Kesî dâned zebân-i şikve'em kez bîhodî gerded  
Lisân-i hâl-i dil âh u dehen çâk-i girîbâneş  
*Şikâyet dilimi anlayan kişi, kaybederse kendini*  
*"Ah" olur gönül halinin dili; "ağz" olur yakasının yırtığı*

ندیدم جز محبتِ مهربانتر یارِ غمخواری  
برای دردِ دلِ گفتنِ گرفتم سخت دامنش

Nedîdem coz mahabbet mihribânter yâr-i gamhârî  
Berâyî derd-i dil goften giriftem saht dâmâneş  
*Görmedim muhabbetten müşfik dert ortağı*  
*Gönül derdini söylemek için yapıştım eteğine sımsıkı*

که گر حسنسست و گر عشق، از محبتِ نیست مستغنی  
محبتِ کامرانی میکند بر این و بر آنش

Ki ger husn est u ger 'aşk, ez mahabbet nîst mustagnî  
Mahabbet kâmurânî mîkoned ber in u ber âneş  
*Hüsn ile Aşk muhabbetten değildir müstağni*  
*Muhabbet hem buna, hem ona geçirir hükmünü*

پیامی گیرد و آرد محبت از لبِ غمزه  
که لطفِ حسنِ تعبیرش نه دل داند نه جانانش

Peyâmî gîred u âred mahabbet ez leb-i gamze  
Ki lutf-i husn-i ta'bîreş ne dil dâned, ne cânâneş  
*Muhabbet, gamzenin dudağından bir mesaj alır getirir  
Güzel ifadesindeki lutfu ne gönül, ne cananı bilir*

محبت بو الهوس را آفت و ذوقیست عاشق را  
که صد عالم متاعِ جان سپردن نیست تاوانش

Mahabbet bulheves râ âfet u zovkîst âşık râ  
Ki sed 'âlem metâ'-i cân siporden nîst tâvâneş  
*Muhabbet şıpservedinin belası, âşığım zevkidir  
Yüz âlem can metayı vermek ona bedel değildir*

محبت آن قوی دردست کز توفیقِ پنهانی  
قضا گم کرد ناگه حقهء داروی درمانش

Mahabbet an kavî derdest kez tovfik-i pinhânî  
Kazâ gom kerd nâgeh hokke-yi dârû-yi dermâneş  
*Muhabbet o şiddetli derttir; gizli tevfik ile  
Kaza kaybetti derman olacak ilacın kutusunu birdenbire*

محبت را ز من پرس ار بلای دلستان خواهی  
وگر نه تن زن و بگذار دل را با غمِ جانش

Mahabbet râ zi men pors er belâ-yi dilsitân hâhî  
Vegerne ten zen u bugzâr dil râ bâ gam-i cânesh

*Muhabbeti bana sor, istiyorsan sevgilinin belasını  
Yoksa sus; canının gamıyla bırak gönlü*

محبت برقی شمشیرِ تغافل نیست از شوخی  
کشد خوبان و ز استغنا کند غمزه پشیمانیش

*Mahabbet berk-i şemşîr-i tegâful nîst ez şûhî  
Keşed hûbân u z'istignâ, koned gamze peşîmâneş  
Muhabbet tegafûl kılıcındaki parıltı değil; şaka mı?  
Çeker güzeller gamze kılıcını; istiğnayla pişman eder onu*

محبت یک چراغِ خانمانسوزِ دل و جان است  
که مهرست از یکی پروانه های شعله ریزانش

*Mahabbet yek çerâg-i hânûmânsûz-i dil u cân est  
Ki mihr est ez yekî pervânehâ-yi şu'lerîzâneş  
Muhabbet bir çıradır; yakar gönül, can ocağımı  
Güneştir onun alev saçan pervanelerinden biri*

محبت طرحِ گلشن میکند گر در دل دریا  
شود نسرِ فلک بریان ز آهِ عندلیبانیش

*Mahabbet tarh-i gulşen mîkoned ger der dil-i deryâ  
Şeved nesr-i felek biryân zi âh-i 'andelîbâneş  
Muhabbet gül bahçesi düzenlese deniz ortasında  
Bülbüllerinin âhından kebap olur gökteki akbaba*

محبت گر زمینِ کربلا را شبنمی ریزد

دل پر داغ می رویاند از خاکِ شهیدانش

Mahabbet ger zemîn-i Kerbelâ râ şebnemî rîzed

Dil-i por dâg mîrûyâned ez hâk-i şehîdâneş

*Muhabbet dökerse Kerbelâ toprağına şebnemi*

*Şehitlerinin toprağından bitirir dağlanmış gönülleri*

محبت یک بهشت دوزخ آمیزست در سینه

که از دودِ فتیلِ داغ گردد سنبلستانش

Mahabbet yek bihişt-i dûzeḥâmîzest der sîne

Ki ez dûd-i fetîl-i dâg gerded sunbulistâneş

*Muhabbet bir cennettir, karışmış cehennemle göğüste*

*Kurulur onun sümbül bahçesi kızgın fitil dumanıyla*

بهارِ عالمِ دل را بنازم کز هوای او

شود یک گلستانِ آتشکده، دود ابرِ بارانش

Behâr-i 'âlem-i dil râ benâzem kez hevâ-yi û

Şevd yek gulsitân âteşkede; dûd ebr-i bârâneş

*Gönül âleminin baharıyla övünürüm; onun havasıyla*

*Ateşkede olur bir gülistan; dumanı döner yağmur bulutuna*

دلّم با آهِ سرد و فکرِ گوناگون عجب باغیست

که باشد جلوه گر دائمِ بهارِ اندر زمستانش

Dilem bâ âh-i serd u fikr-i gûnâgûn 'aceb bâgîst

Ki bâşed cilveger dâim behâr ender zemistâneş

*Acayip bahçedir gönlüm soğuk âhı, türlü fikriyle*

*Görünür her daim bahar onun kış mevsiminde*

مرا در دل هوای عشق و در سر اینچنین سودا  
ز جنت دم زند واعظ، زهی ادراک و اذعانش

Merâ der dil hevâ-yi 'aşk u der ser inçonin sovdâ  
Zi cennet dem zened vâ'iz; zihî idrâk u iz'âneş!

*Gönlümde aşk havası var; başımda böyle sevdâ  
Vaiz Cennetten söz eder; bak şunun idrakine, iz'anına!*

چه حظ دارد ز جنت آنکه یکسان بنگرد دائم  
بموج سلسبیل و چینِ پیشانیء رضوانش

Çi haz dâred zi cennet anki yeksân bingered dâim  
Be movc-i selsebîl u çîn-i pîşânî-yi rizvâneş  
Cennetten ne haz alır o kişi? Daima görür aynı  
Selsebilin dalgasıyla Rıdvan'ın alın kırışığını

ندارم آرزوی باغِ جنت ز آنکه عاشق را  
چه دوزخ شود فردوسِ اعلا ز آهِ سوزانش

Nedârem ârizû-yi bâg-i cennet zanki âşık râ  
Çeh-i dûzeğ şevéd firdovs-i e'lâ z'âh-i sûzâneş

*Arzu etmem Cennet bahçesini; âşığa zira  
Cehennem kuyusu kesilir Firdevs-i A'lâ yakıcı âhıyla*

چه می خواهیم ز جنت هر چه می خواهیم، ز دل خواهیم  
که صد گنجینه پنهانست در هر کنج ویرانش

Çi mîhâhem zi cennet; her çi mîhâhem, zi dil hâhem  
Ki sed gencîne pinhânest der her konc-i vîrâneş  
*Ne isteyim Cennetten? Ne istesem, isterim gönlümden*  
*Yüz hazine gizlidir onun viran köşelerinde*

یکی گنجینهء او نقدِ اسرارِ خداوندست  
که نگشوده ز حیرانی دلم مُهرِ سلیمانیش

Yekî gencîne-yi û nakd-i esrâr-i hûdâvendest  
Ki negşûde zi heyrânî dilem mohr-i suleymâneş  
*Bunun bir hazinesinde Tanrı sırlarının nakdi var*  
*Şaşkınlığından açmadı gönlüm onun Süleyman mühürünü*

گهر چینم ز بحرِ وحدت اما نی بغواصی  
که حبسِ دمِ کنم از بهرِ مرواریدِ غلطانیش

Goher çînem zi bahr-i vahdet emmâ nî be gavvâsî  
Ki habs-i dem konem ez behr-i morvârîd-i galtâneş  
*Vahdet denizinden toplarım incileri; değil dalgıçlıkla*  
*Nefesimi tutmam hiç yuvarlak inci uğruna*

نهنگِ خامه ام دم می کشد گر در لبِ دریا  
شود فوارهء گوهرفشان گردابِ عمّانیش

Neheng-i hâme'em dem mîkeşed ger der leb-i deryâ  
Şevêd fevvâre-yi govherfişân girdâb-i 'ummâneş  
*Kalemimin timsahı bir nefes çekse deniz kenarında*  
*Ummanın girdabı olur inciler saçan fıskiye*

دلم گنجست و کلکم اژدر گوهر نثارِ او  
زهی اژدر که پنهان در زبان گنج فراوانش

Dilem gencest u kilkem ejder-i govhernisâr-i û  
Zihû ejder ki pinhân der zebân genc-i ferâvâneş

*Gönlüm bir hazine, kalemim inci saçan ejderha  
Ne ejderha ama! Dilinde nice hazineler saklı*

نه کلکست او نه اژدر نه عصای موسیم در کف  
بمن بسپرده حق مفتاحِ فیضِ پنهانش

Ne kilkest û, ne ejder, ne 'esâ-yi Mûsiyem der kef  
Bemen besporde Hak miftâh-i genc-i feyz-i pinhâneş

*Ne kalem, ne ejderhâ, ne elimde Musa'nın asâsı  
Hak bana teslim etti gizli feyiz hazinesinin anahtarını*

نگردد خامه ام در کین ستانیء فلک عاجز  
نه از شمشیرِ بهرام و نه از کوپالِ کیوانش

Negerded hâme'em der kînsitânî-yi felek 'âciz  
Ne ez şemşîr-i Behrâm u ne ez kûpâl-i Keyvâneş

*Öç almakta âciz kalmaz kalemim Felekten  
Ne Behram'ın kılıcından, ne Keyvan'ın gürzünden*

بشمشیرِ زبان صاحبِ قرانِ مجلسِ آرایم  
نه چون خورشید محتاجم بچرخ از بهرِ میدانش

Be şemşîr-i zebân sâhibkırân-i meclisârâyem  
Ne çon hõrşîd muhtâcem be çerh ez behr-i meydâneş



*Dil kılıcıyla meclis donatan bir padişahım  
Güneş gibi meydan uğruna feleğe muhtaç değilim*

خرد داند بحمدالله نداند گر فلک قدرم  
که من ماندم همان تنها ز افرادِ شریکانش

Hiired dâned bihamdillâh, nedâned ger felek kadrem  
Ki men mândem heman tenhâ zi efrâd-i şerîkâneş

*Felek bilmezse değerimi, akıl bilir; şükür Allah'a  
Ortaklarından kala kala bir ben kaldım zira*

نه دل بود و نه اندیشه که از دیوانِ یزدانی  
براتِ شاعری دادند و این می بود عنوانش

Ne dil bûd u ne endîşe ki ez dîvân-i yezdânî  
Berât-i şâirî dâdend u in mî bûd 'unvâneş

*Ne gönüldü ne düşünce; ilahî divandan  
Verdiler şairlik beratını; buydu başlığı onun*

سخن پردازِ کونین، آشنای پردهء وحدت  
شهنشاهِ سریرِ معرفت با حکمِ یزدانش

Sohenperdâz-i kovneyn, âşinâ-yi perde-yi vahdet  
Şehenşâh-i serîr-i ma'rifet bâ hukm-i yezdâneş

*İki dünyanın şairi, vahdet perdesinin aşinası  
Tanrı'nın hükmüyle, marifet tahtının şehinşahu*

خروشان قلمِ اندیشهء توحیدِ ربّانی

که می ریزد ز کلکش دُر چو قطرهء ابر نیسانش

Ḥurûşân kulzum-i endîşe-yi tovhîd-i rabbânî  
Ki mîrîzed zi kilkeş dur ço katrey z'ebr-i nîsâneş

*Rabbânî tevhid düşüncesinin denizi kabarır  
Nisan bulutu damlası gibi kaleminden inci saçılır*

ندیم لاؤبالی نفعیء معجز بیان کو را  
برای بذلهء معنی خدا کرده است ترخانیش

Nedîm-i lâubâlî Nef'î-yi mu'cizbeyân k'û râ  
Berâyî bezle-yi ma'nî Ḥodâ kerdest terḥâneş

*Laubali nedim, mucize sözlü Nef'î  
Mânâlar saçmak için Allah onu tarhan etti*

لطیفه گوی قدسی کز برای نعت پیغمبر  
خدا بگزید و تعیین کرد از جمله ندیمانیش

Latîfegûy-i kudsî k'ez berâyî na't-i Peygamber  
Ḥodâ bugzîd u ta'yîn kerd ez comle nedîmâneş

*Kutsal ince sözler söyler; naat için Peygamber'e  
Tanrı hepsinin içinden seçip tayin etti nedimliğe*

قدیمی نعت گوی خاص پیغمبر که در عالم  
پس از سال هزار آید ز بیم رشکِ حسانش

Kadîmî na'tgûy-i ḥâs-i Peygamber ki der 'âlem  
Pes ez sâl-i hezâr âyed zi bîmi reşk-i Hassâneş

*Peygamber'in eski, has naatçısıdır; dünyaya*

*Bin yıl sonra geldi, Hassan kıskanır korkusuyla*

ثناگوی رسول اللهم از الهامِ لاهوتی  
تعجب گر باشد کلامم مغزِ قرآنش

Senâgûy-i Resûlullâhem ez ilhâm-i lâhutî  
Te'accub nîst ger bâşed kelâmem magz-i Kur'âneş

*Resûlullah'ı överim lâhutî bir ilhamla  
Şaşılmaz, sözlerim Kur'an'ın özü olursa*

خداوندِ رُسلِ مالکِ رقابِ اولیایِ کُلِّ  
که هر یک گشته اند از جان و دل ممنونِ احسانش

Ĥodâvend-i rusul mâlik-i rikâb-i ovliyâ-yi kul  
Ki her yek geşte'end ez cân u dil memnûn-i ihsâneş

*Resullerin efendisi, bütün velilerin maliki  
Onun ihsanıyla can u gönülden memnun oldu her biri*

یگانه مسند آرای سریرِ لی مع اللهم  
که شاهنشاهِ اورنگِ ولایت گشت دربانش

Yegâne mesnedârâ-yi serîr-i "lî ma'allâhî"  
Ki şâhenşâh-i ovreng-i velâyet geşt derbâneş

*"Lî ma'allâh" tahtını donatan tek kişi  
Velayet tahtının şehinşahıdır kapıcısı*

چه دربان و چه شه جایی که یکتائی نمی گنجد  
ز بی رنگیء پی در پی تجلیء پر الوانش

Çi derbân u çi şeh câyî ki yektâ'î nemîgonced  
Zî bârenğî-yi peyderpey tecellî-yi por elvâneş  
*Nasıl kapıcı, nasıl padişahdır! Birliğin sığmadığı yerde  
Sürekli renksizlikten çok renklilik tecelli etmekte*

شهنشاهِ سرافراز و سریرافروزِ او ادنی  
که ظلّ او نیفتد بر زمین از رفعتِ شانیش

Şehenşâh-i serefrâz u serîrefrûz-i ev ednâ  
Ki zill-i û neyofted ber zemîn ez rif'at-i şâneş  
*Başı yüce şahlar şahı, "ev ednâ" tahtını aydınlatan  
Yere düşmez gölgesi şanının yüceliğinden*

جنابِ احمدِ مرسل که بر عرش افکند سایه  
زمین کعبه با تشریفِ ذاتِ قبله گردانیش

Cenâb-i Ahmed-i Mursel ki ber 'arş efkened sâye  
Zemîn-i Ka'be bâ teşrîf-i zât-i kiblegerdâneş  
*Elçi Ahmet'in kibleyi döndüren zatının teşrifine  
Kâbe'nin zemini gölge salar arş üstüne*

شه چابک سوارِ رخسِ گردون سیرِ عنقاپر  
که جبریلست پیکِ غاشیه بر دوشِ پرانش

Şeh-i çâbuksevâr-i Rağş-i gerdûnseyr-i 'ankâper  
Ki Cibrîlest peyk-i gâşiye ber dûş-i perrâneş  
*Felek seyirli, Anka kanatlı Rağş'ın usta binici şahıdır  
Cebrail, omuzu eyer örtülü, uçan ulağıdır*

جهان آرای وحدت ، پادشاهِ صورت و معنی  
که در معنی و در صورت خدا نمود یکسانش

Cihânârâ-yi vahdet, pâdişâh-i sûret u ma'nî  
Ki der ma'nî yu der sûret Hûdâ nenmûd yeksâneş  
*Vahdet dünyasını süsleyen, suretin, mânânın padişahı*  
*Mânâda, surette Allah yaratmadı bir benzerini*

تعالی الله سلیمانیء معنی اینچنین باید  
که باشد تا بمحشر انس و جن در زیر فرمانش

Teâlallah suleymânî-yi ma'nî inçonin bâyed  
Ki bâşed tâ be mahşer ins u cin der zîr-i fermâneş  
*Allah yüceltsin. Mânâ Süleymanlığı böyle olmalı*  
*İns ü cin mahşere dek emri altında bulunmalı*

تعالی الله خداوندیء صورت همچنین زبید  
که هر کو بندهء او شد ، سلامت برد ایمانش

Teâlallah hûdâvendî-yi sûret hemçonin zîbed  
Ki her kû bende-yi û şod, selâmet bord îmâneş  
*Allah yüceltsin; suretteki efendiliğe de bu yakışır*  
*Kim ona kul olursa, imanını kurtarır*

ز چرخ از بر خلافِ شرع او حکمی شود صادر  
لگدکوبِ قضا گردد سر بی مغز و سامانش

Zi çerh er ber hilâf-i şer'-i û hokmî şeved sâdir  
Legedkûb-i kazâ gerded ser-i bîmagz u sâmâneş

*Felekten bir hüküm çıkarsa onun şeriatına aykırı  
Kaza eziverir onun beyinsiz, yaramaz başını*

دل او مالکِ دریای اسراریست کاندرو  
خرد کشتیء نوحست و معانی موج طوفانش

Dil-i û mâlik-i deryâ-yi esrârîst k'ender vey  
Hîred keşî-yi Nûhest u me'ânî movc-i tûfâneş

*Sırlar denizine sahiptir gönlü; onda zira  
Akıl Nuh'un gemisi; mânâlar Tufan dalgası ona*

چنان پُر شد دلم از فکرِ نعتِ فیضِ بخشِ او  
که بیرون می تراود فیضم از افلاک و ارکانش

Çonan por şod dilem ez fikr-i na't-i feyzbahş-i û  
Ki bîrûn mîterâved feyzem ez eflâk u erkâneş

*Feyiz veren naatı düşüncesiyle nasıl da doldu gönlüm  
Feleklerden, erkânından dışarı sızıyor feyzim*

نگنجم در دو کون از کار و بارِ فیضِ یزدانی  
مگر پا در کشم از شهرِ دارالملکِ امکانش

Negoncem der do kovn ez kârubâr-i feyz-i yezdânî  
Meger pâ der keşem ez şehr-i dârumulk-i imkâneş

*İlahî feyzin getirdikleriyle sığmam iki dünyaya  
Onun varlık mülkü şehrinden çekilsem, o başka*

هنوز اندر عدم بودم که بفرستادم از همت

زکاتِ فیضِ معنی را بخاقانی و خاقانش

Henûz ender 'adem bûdem ki befristâdem ez himmet

Zekât-i feyz-i ma'nî râ be Hâkânî yu hâkâneş

*Henüz yokluk âlemindeyken gönderdim himmetimle*

*Mânâlar feyzinin zekâtını Hakani'ye, hakanına*

بخسرو دادم اسبابِ جهانگیریء معنی را

که دلتنگ آمدم از خواهشِ بیحدّ و پایانش

Be hoşrov dâdem esbâb-i cihângîrî-yi ma'nî râ

Ki dilteng âmedem ez hâhiş-i bîhadd u pâyâneş

*Mânâ şahlığının sebeplerini Hosrev'e verdim*

*Onun bitmek bilmez taleplerinden sıkıldım*

مریدِ شیخِ عطارم ، غبارِ پای مولانا

که بنشستم چو مشکِ بیخته بر روی دکانش

Murîd-i Şeyh 'Attârem, gubâr-i pâ-yi Mevlânâ

Ki binşestem ço mişk-i bîhte ber rû-yi dukkâneş

*Şeyh Attar'ın müridiyim, Mevlâna'nın ayağının tozu*

*Oturdum dükkânının önüne elenmiş misk gibi*

سنائی را نمی افتد سر و کارم درین پیشه

او حکمت سنج و من ساحر؛ نه از خیلِ حریفانش

Senâî râ nemî ofted ser u kârem derin pîşe

Û hikmetsenc u men sâhir; ne ez heyl-i herîfâneş

*Senâî'yle olmaz bir işim benim bu meslekte*

*Hikmet bilir o, ben sihirbazım; olmam meslektaş ona*

بجامی هم ندارم نسبت اندر نکته پردازی  
که او ملا و من شاعر، نه همدرسی دبستانش

Be Câmî hem nedârem nisbet ender nukteperdâzî  
Ki û mollâ vu men şâir; ne hemders-i debistâneş

*İnce sözler etmekte Câmî'ye yok bir nispetim  
O molla, ben şairim; okul arkadaşı değilim*

باخلاص آورم از دل بلب نام نظامی را  
که او شیخ و من از رندان، نه از امثال و اقرانش

Be ihlâs âverem ez dil be leb nâm-i Nizâmî râ  
Ki û şeyh u men ez rindân, ne ez emsâl u akrâneş

*Nizamî'nin adını ihlâsla, gönülden dile getiririm  
O şeyh, ben ise rindim; onun emsali değilim*

حریفم نیست فردوسی، چه گویم کو ز پُرگویی  
جهان بگرفته وز افسانه خالی کرد انبانش

Herîfem nîst Firdovsî, çi gûyem ki zi porgûyî  
Cihân begrifte vez efsâne hâlî kerd enbâneş

*Rakibim değil Firdevsî; ne diyeyim? Çok lafla  
Doldurdu dünyayı efsaneyle; bir şey kalmadı kesesinde*

بدار الملکِ روم آرایشِ نو دادم از معنی  
که ننگ آرد بخلاقِ معانی از صفاهانش



Be dâruľmulk-i Rûm ârâyîş-i nov dâdem ez ma'nî  
Ki neng âred be ĥallâk-i me'ânî ez Sifâhâneş  
*Yeni bir donanım verdim Rûm diyarına mânâ ile  
Utandırır ta İsfahan'daki Hallâk-ı Maânî'yi bile*

من و فردوسی دار الملکِ روم و روضهء شیراز  
مبارک باد بر سعدی ببستان و گلستانش

Men u firdovs-i dâruľmulk-i Rûm u rovze-yi Şîrâz  
Mubârek bâd ber Sa'dî bustân u gulistâneş  
*Rûm diyarının cennetindeyim ben; Şiraz'daki bahçe  
Bostan'ı, Gülistan'ıyla mübarek olsun Sadî'ye*

نه رندست آنکه چون دم میزند از عالمِ وحدت  
سیاحت نامه بنویسد نه حسبِ حالِ وجدانش

Ne rindest anki çon dem mîzened ez 'âlem-i vahdet  
Siyâhatnâme benevîsed, ne hasb-i hâl-i vicdâneş  
*Vahdet âleminde dem vuran kişi rint değil  
Vicdanı seyahatname yazar, hasbihâl değil*

بنازم طبعِ حافظ را که طبعِ او دلِ عشقست  
سراپا گفت و گویِ حالِ رندانست دیوانش

Benâzem tab'-i Hâfiz râ ki tab'-i û dil-i 'aşkest  
Serâpâ goftugû-yi hâl-i rindânest dîvâneş  
*Gıpta ederim Hafız'ın şairliğine; şairliği aşkın gönlü  
Rintlerin hâl diliyle konuşmasıdır Divan'ının tümü*

مگوى حافظ كه او هم از نديمان خداوندست  
دل او ساقىء عشق است و عقل از مى پرستانش

Megûy Hâfiz ki û hem ez nedîmân-i ħodâvendest

Dil-i û sâkîyi 'aşk est u 'akl ez meyperestâneş

*Hafız deme; o da Yüce Tanrı'nın yakınlarından*

*Gönlü aşk sakisidir; akıl onun meyperestlerinden*

جهان مى خندد از شوخىء طبع انورى الحق  
چه شوخى ها کند از بهر ياران سخندانش

Cihân mîĥanded ez şûĥî-yi tab'-i Enverî elhak

Çi şûĥîhâ koned ez behr-i yârân-i soĥendâneş

*Dünya güler Enverî'nin şairlikteki cesaretine*

*Ne şuhluk yapar gerçekten şair yarenlerine*

کليم سحرسازست، او نه حکمت سنج و نه شاعر  
که در اعجاز اندیشه يد بيضاست برهانش

Kelîm sihrsâzest; û ne hikmetsenc u ne şâ'ir

Ki der i'câz-i endîşe yed-i beyzâst burhâneş

*Kelîm sihirbazdır; ne hikmetli söz sahibi ne şair*

*Düşüncesindeki mucizeye delil yed-i beyzasıdır*

ظهیر است از يکى پاکیزه گویان سخن اما  
اگر بودى خلاص از قيد فکر جامه و نانش

Zahîr est ez yekî pâkîzegûyân-i soĥen emmâ

Eger bûdî ĥelâs ez kayd-i fikr-i câme vu nâneş

*Zahîr'dir temiz sözlü şairlerden biri; hani  
Üst baş, boğaz derdinden kurtulabilseydi*

ز جرّاریء خلاق معانی خود میپرس از من  
که ترساند مدیح خویش را اول بهذیاننش

Zi cerrârî-yi hâllâk-i me'ânî hûd mepors ez men  
Ki tersâned medîh-i hîş râ evvel be hezeyâneş  
*Bana sorma Hallâk-ı Maânî'nin ağzı kalabalıklığın  
Hezeyanlarıyla korkutur ilkin kendi övdüğünü*

زهی دولت که عرفی را مسلم شد در اندیشه  
که با کلکش کند سجده لوای خان خانانش

Zihî devlet ki 'Orfî râ musellem şod der endîşe  
Ki bâ kilkeş koned secde livâ-yi hân-i hânâneş  
*Ne devlettir! Orfî'nin düşüncedeki yeri edilmiş kabul  
Hanlar hanının sancağı secde eder kalemi önünde*

محصل سخت معجزگوي بی پرواست در معنی  
که تحقیق آشنایی میکند با سهو اذعاننش

Muhassal saht mu'cizgû-yi bîpervâst der ma'nî  
Ki tahkîk âşinâyî mîkoned bâ sehv-i iz'âneş  
*Mânâda pervasız, mucize gibi söz eden biri  
İz'anının yanılmasıyla aşinalık eder tahkiki*

هنوز از پردهء پندار ننهاده قدم بیرون

ز همت گشته مسلوب الرجا از فيض منانش

Henûz ez perde-yi pindâr nenhâde kadem bîrûn  
Zi himmet gešte meslûbu'r-recâ ez feyz-i mennâneş

*Zan perdesinden atmamış henüz dışarı adımını  
Himmetle Allah'ın feyzinden kesmiş ümidini*

باندک مایه قانع از تنک ظرفی و هم مغرور  
سخن را منحصر داند بخود از نقص عرفانش

Be endek mâye kâni' ez tonok zarfî yu hem magrûr  
Soĥen râ munhesir dâned be ĥod ez naks-i irfâneş

*Havsalası az; razı olur az şeye, hem aldanır  
İrfanı eksik; şairliği kendine has tanır*

نه بسیار آرزو باید نه اندک همت آن کس را  
که باشد در ترازوی حقیقت راست میزانش

Ne bisyâr ârizû bâyed ne endek himmet an kes râ  
Ki bâşed der terâzû-yi hakîkat râst mîzâneş

*Ne çok arzu ne az himmet gerek kişiye  
Hakikat terazisinin ayarı olursa yerinde*

بگفتم حسب حال نامداران سخن اما  
سخن ناگفته ماند از خامیء مشکل پسندانش

Begoftem hasb-i hâl-i nâmdârân-i soĥen emmâ  
Soĥen nâgofte mând ez ĥâmi-yi muşkilpesendâneş

*Ünlü söz ustalarından bahsetmiş olsam da*

*Müşkülpesentlerin hamlığından laf kaldı yarıda*

غرض نعتِ پیمبر بود ، ادا کردم کنون وقتست  
بر آرد گر دلم دستِ دعا بر عرضِ رحمانش

Garaz na't-i peyember bûd, edâ kerdem, kunûn vaktest  
Ber âred ger dilem dest-i du'â ber 'arş-i rahmâneş  
*Maksadım Peygamber'e naattı; yazdım; vaktidir şimdi*  
*Gönlüm kaldırırrsa Rahman'ın arşına dua elini*

شود تا تحفة العشاق نام این نظمِ دلکش را  
میانِ قدسیان با اتفاقِ نعتِ خوانانش

Şeved Tuhfetu'l-'uşşâk nâm in nazm-i dilkeş râ  
Miyân-i kudsiyân bâ ittifâk-i na'thânâneş  
*Tuhfetü'l-uşşâk olsun bu cazip manzumenin adı*  
*Melekler arasında olsun naat okuyanların ittifakı*

روان بادا بیک دم صد درود و صد سلام از حق  
بروحِ پاکِ او هم بر روانِ جمله یارانش

Revân bâdâ be yek dem sed durûd u sed selâm ez Hak  
Be rûh-i pâk-i û hem ber revân-i cumle yârâneş  
*Allah'ın yüz selamı, yüz esenliği olsun bir solukta*  
*Onun temiz ruhuna, tüm dostlarının ruhuna.*